

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1961 Nr. 28

---

---

A. TITEL

*Notawisseling tussen de Nederlandse en de Paraguese Regering houdende een overeenkomst tot afschaffing van de visumplicht; Asunción, 21 november 1960*

B. TEKST

Nr. I

Asunción, 21 de Noviembre de 1960.

Señor Ministro:

Tengo el honor de poner en su conocimiento que, con objeto de fomentar el desarrollo de las relaciones turísticas y comerciales entre el Reino de los Países Bajos y la República del Paraguay, he sido encargado de proponer a Vuestra Excelencia la conclusión de un Acuerdo basado en las siguientes disposiciones:

- 1°) Los ciudadanos neerlandeses tenedores de un pasaporte nacional válido podrán ingresar al Paraguay, permanecer allí y viajar allí en tránsito sin ser obligados a la obtención de una visación.
- 2°) Los ciudadanos paraguayos tenedores de un pasaporte nacional válido podrán ingresar al los Países Bajos, permanecer allí y viajar allí en tránsito sin ser obligados a la obtención de una visación.
- 3°) Los ciudadanos paraguayos que deseen permanecer en los Países Bajos por un período superior a tres meses deberán, antes de su partida, solicitar y obtener del agente diplomático o consular neerlandeses competente una autorización de permanencia provisoria.
- 4°) La supresión de la obligación de la visación de viaje no exime a los ciudadanos neerlandeses ni a los ciudadanos paraguayos que se dirijan respectivamente al Paraguay y a los Países Bajos,

de la obligación de conformarse a las leyes y reglamentaciones sobre extranjeros en cuanto a la entrada, la permanencia, el establecimiento y el ejercicio de una actividad lucrativa independiente o remunerada.

- 5°) Queda entendido que la supresión de la visación de viaje dispensa igualmente de la obligación de proveerse de una visación de salida.
- 6°) Cada una de las Partes se compromete a admitir nuevamente, en cualquier momento y sin formalidades, las personas que hubieren ingresado al territorio de la otra Parte valiéndose de las cláusulas del presente Acuerdo.
- 7°) Las autoridades neerlandesas y paraguayas se reservan la facultad de interdecir el acceso a su territorio a cualquier persona que consideren indeseable.
- 8°) En lo que concierne al Reino de los Países Bajos, se aplicará el presente Acuerdo solamente al territorio en Europa. Sin embargo, puede ser extendido a las Partes del Reino fuera de Europa por Cambio de Notas entre los dos Gobiernos.
- 9°) El presente Acuerdo entrará en vigor en el día que siga a la fecha de la contestación que Vuestra Excelencia tendrá abien hacerme llegar y quedará en vigor por un período de un año. Si no haya sido denunciado un mes antes del fin de este período el Acuerdo será prolongado por un término ilimitado. Cada una de Ambas Partes podrá denunciarlo después del primer período de un año mediante preaviso de un mes.
- 10°) Cada una de las Partes podrá suspenderlo temporalmente por razones de orden público o de seguridad y la suspensión deberá inmediatamente ser notificada a la otra Parte por vía diplomática.

En el caso de que el Gobierno de la República del Paraguay esté dispuesto a concluir con el Gobierno del Reino de los Países Bajos un arreglo de acuerdo con las disposiciones citadas, propongo a Vuestra Excelencia que la presente nota y la de tenor semejante que Vuestra Excelencia tendrá abien dirigirme constituyan el Acuerdo llevado a cabo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad, Señor Ministro, para reiterarle las seguridades de mi más alta consideración.

(f.) J. C. VAN BEUSEKOM

Embajador de los Países Bajos

*Su Excelencia*

*el Señor Doctor Don Raúl Sapena Pastor,*

*Ministro de Relaciones Exteriores de la*

*República del Paraguay.*

## Nr. II

Asunción, 21 de Noviembre de 1960.

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia a fin de avisar recibo de su nota de fecha de hoy que dice lo siguiente:

(zoals in Nr. I)

En respuesta me es grato expresar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno concuerda con las disposiciones contenidas en vuestra nota precedentemente transcrita, y por consiguiente, la misma y la presente nota constituyen un Acuerdo entre nuestros Gobiernos para la supresión de visas a los pasaportes nacionales de Ambos Países.

Aprovecho esta ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.

(f.) RAÚL SAPENA PASTOR.

*A Su Excelencia**el señor Don J. C. van Beusekom,**Embajador Extraordinario y plenipotenciario**del Reino de los Países Bajos**ASUNCION*C. VERTALING

## Nr. I

Asunción, 21 november 1960.

Mijnheer de Minister:

Ik heb de eer Uwer Excellentie te berichten, dat ik, teneinde de toeristieke- en commerciële betrekkingen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Paraguay te bevorderen, de opdracht heb ontvangen aan Haar het sluiten van een overeenkomst voor te stellen gegrond op de volgende bepalingen:

- 1) Nederlandse onderdanen, houders van een geldig nationaal paspoort, zullen Paraguay kunnen binnenkomen, aldaar verblijven en daar doorheen reizen zonder verplicht te zijn zich een visum te verschaffen;
- 2) Paraguese onderdanen, houders van een geldig nationaal paspoort, zullen Nederland kunnen binnenkomen, aldaar verblijven en daar doorheen reizen zonder verplicht te zijn zich een visum te verschaffen;
- 3) Paraguese onderdanen, die gedurende een periode van méér dan drie maanden in Nederland wensen te verblijven, moeten vóór

- hun vertrek een voorlopige verblijfsvergunning bij de bevoegde Nederlandse diplomatieke of consulaire vertegenwoordigers aanvragen en verkrijgen;
- 4) De afschaffing van de visumplicht stelt de Nederlandse noch de Paraguese onderdanen, die zich respectievelijk naar Paraguay of Nederland begeven, vrij van de plicht zich te houden aan de wetten en reglementen voor buitenlanders aangaande binnenkomst, verblijf, vestiging en uitoefening van een zelfstandig dan wel bezoldigd beroep;
  - 5) Uitdrukkelijk zij vastgesteld dat de afschaffing van de visumplicht ook vrijstelling inhoudt van de verplichting zich een uitreisvisum te verschaffen;
  - 6) Elk van beide Partijen verplicht zich om te allen tijde en zonder enige formaliteit de personen die, gebruik makend van de bepalingen van de onderhavige overeenkomst, het grondgebied van de andere Partij hadden betreden, weder toe te laten;
  - 7) De Nederlandse en de Paraguese autoriteiten behouden zich het recht voor om de toegang tot hun grondgebied te ontzeggen aan een ieder, die zij als ongewenst beschouwen;
  - 8) De onderhavige overeenkomst zal, voor wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, alleen toepasselijk zijn op het grondgebied in Europa. Niettemin kan zij ook uitgebreid worden tot de Overzeese Rijksdelen middels notawisseling tussen beide Regeringen;
  - 9) De onderhavige overeenkomst zal in werking treden op de dag, die volgt op de datum van het antwoord dat Uwe Excellentie mij wel zal willen doen geworden en zal gelden voor een periode van één jaar. Indien zij één maand voor het einde van deze periode niet is opgezegd, zal de overeenkomst worden geacht voor onbepaalde tijd te zijn verlengd.  
Elk van beide Partijen kan de overeenkomst opzeggen na afloop van de eerste periode van één jaar met een opzeggingstermijn van één maand;
  - 10) Elk van beide Partijen kan deze overeenkomst tijdelijk schorsen om redenen van openbare orde of veiligheid en deze schorsing dient onmiddellijk langs diplomatieke weg aan de andere Partij te worden medegedeeld.

In geval dat de Regering van de Republiek Paraguay bereid zou zijn met de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden een regeling te treffen overeenkomstig bovengenoemde bepalingen, stel ik Uwer Excellentie voor dat de onderhavige nota en die met een soortgelijke inhoud, welke Zij wel aan mij zal willen richten, zullen geacht worden een overeenkomst terzake te vormen tussen de beide Regeringen.

Ik neem deze gelegenheid te baat, Mijnheer de Minister, om U de hernieuwde verzekering te geven van mijn bijzondere hoogachting.

(w.g.) J. C. VAN BEUSEKOM  
Ambassadeur der Nederlanden.

*Zijner Excellentie de Heer Dr. Raúl Sapena Pastor,  
Minister van Buitenlandse Zaken van de Republiek Paraguay,  
ASUNCION.*

---

## Nr. II

Asunción, 21 november 1960.

Mijnheer de Ambassadeur:

Ik heb de eer mij tot Uwer Excellentie te richten, teneinde de ontvangst te bevestigen van Haar nota van heden, welke als volgt luidt:

(zoals in Nr. I)

Als antwoord heb ik het genoegen Uwer Excellentie te berichten, dat mijn Regering akkoord gaat met de bepalingen vervat in Uw hierboven weergegeven nota en dat dientengevolge Haar nota en de onderhavige een overeenkomst tussen onze beide Regeringen vormen tot afschaffing van visa voor de nationale paspoorten van beide landen.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik Uwer Excellentie de verzekering mijner bijzondere hoogachting te vernieuwen.

(w.g.) RAÚL SAPENA PASTOR.

*Zijner Excellentie  
de Heer J. C. van Beusekom,  
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van het  
Koninkrijk der Nederlanden,  
ASUNCION.*

---

## D. GOEDKEURING

Op grond van artikel 60, lid 2, van de Grondwet behoeft de overeenkomst de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens na 22 november 1961 stilzwijgend voor onbepaalde tijd te kunnen worden verlengd.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de overeenkomst zijn ingevolge het onder punt 9 gestelde op 22 november 1960 in werking getreden voor de duur van een jaar. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de overeenkomst ingevolge het onder punt 8 gestelde voorlopig alleen voor Nederland.

J. GEGEVENS

Eveneens zijn op 21 november 1960 te Asunción nota's gewisseld tussen de Belgische en de Paraguese Regering en tussen de Luxemburgse en de Paraguese Regering tot afschaffing van de visumplicht.

Uitgegeven de tweeëntwintigste maart 1961

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
J. LUNS.